



BODY-MIND

SAMMY ENGRAMER

March 5 / April 18 / 2010

Opening / March 4 / 7-9 pm

Galerie traversée,
Türkenstrasse 11 80333 München
<http://www.traversee.com>

traversee
Zeitgenössische Kunst

BODY-MIND / Sammy Engramer

Das Jahr 2010 stellt in Frankreich einen Wendpunkt im Werk Freuds dar. 70 Jahre nach seinem Tod fällt sein Werk der Allgemeinheit zu. Die wichtigste Folge dieser Öffnung ist das augenblickliche Erscheinen der Werke als Taschenbücher, also im kleinen Format. Dies bedeutet zweierlei: Freuds Werke können in die Tasche des Jacketts oder Anoraks gesteckt werden, nahe ans Herz oder an die Hüfte, oder, endlich hinten in die Jeans, direkt an den Hintern. Diese Taschenbücher, mitunter liegen gelassen in den Bibliotheken der Landhäuser, werden zusammen mit den Klassikern und den Krimis zu jenen Büchern gehören, von welchen dieser ganz bestimmte Geruch von Papier ausgeht, welches den Winter in einem leeren und ungeheizten Haus verbringt. Diese stoffliche Annäherung, der Stoff als solcher des Denkens und des Körpers (Herz, Hüfte, Hintern und Nase) mag anekdotisch sein, er beinhaltet jedoch einen Sinn, über welchen die Künstler es lieben nachzudenken und ihn zu erkunden: den des Lebens.

In **BODY-MIND**, variiert Sammy Engramer ein Zusammenspiel von Vorschlägen, Hypothesen und Einwüfen, um den im Denken verkörperten Ausdruck in Objekte und Bilder zu übersetzen. Ähnlich wie Freud seine Hypothesen auf der Grundlage literarischer, autobiografischer und mythologischer Erzählungen erstellte, entwirft Sammy Engramer seine Ideen und Anordnungen, um seinerseits Elemente des Erzählerischen in der Welt der Kunst zu verankern. Die in der Galerie Traversée ausgestellten Werke, sind eine Abfolge kurzer Erzählungen, Aphorismen gleich, die den Betrachter auf die Vorstellung einer Archäologie des Bedeutungsträgers hinlenken. Das bildnerische Spiel wird an Stilfiguren vollzogen: die Assonanz - aus dem Lateinischen *adsonare* „auf einen Klang mit einem anderen antworten“ (**Wave**); die Personifizierung - einen Gegenstand mit den Eigenschaften eines Lebewesens ausstatten (**Face Concept**); die Litote - weniger über etwas zu sagen, um mehr darüber zu sagen (**Speech Bubble in the Space**); die Allegorie - Veranschaulichung einer abstrakten Idee (**Echelle**); die Hyperbel - den Ausdruck der Wirklichkeit zu übertreiben, um unterschiedliche Formen herauszustellen (**Unheimliche**); das Polypoton - Wiederholung von Begriffen gleichen Stamms in unterschiedlichen Formen (**Totenkopf**); das Oxymoron - aus zwei entgegengesetzten Ideen entsteht ein widersprüchliches Bild (**Bibliothèque pour un seul livre**); dieser bildnerische Vorgang ereignet sich innerhalb der einzelnen Werke, aber auch im Dialog mit den anderen in der Galerie ausgestellten Werken. Es liegt beim Betrachter seine Lesart zu verwirklichen und der symptomatischen, an ihn gerichteten Rede in lebendiger Form Ausdruck zu verleihen.

Jérôme Diacre

BODY-MIND / Sammy Engramer

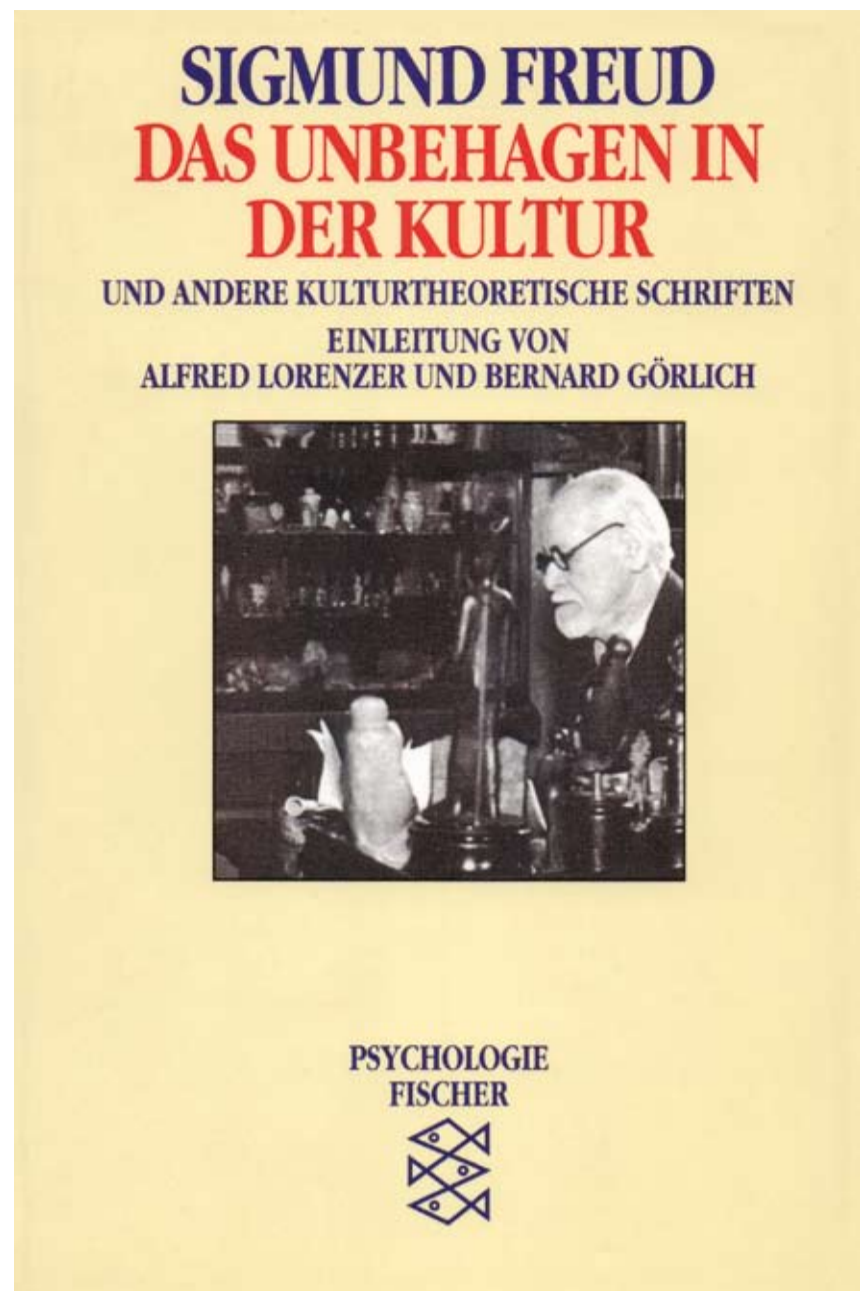
In France, the year 2010 marks a turning point of Freud's works. 70 years after his death his works become public domain. A major effect of this opening up will be the immediate publication of his works as paper backs, thus in pocket size. This means two things: the works of Freud can be put in the pocket of a jacket or a parka, close to the heart or close by the hip, or, they can finally be put in the jeans pocket, right onto the bum. These paper backs, while being abandoned in the libraries of country houses, will become part of a certain kind of books, which, next to classics and detective stories, give off this very specific smell of paper that has passed a winter in a house, empty and not heated. This material approach, of the matter as such of the mind and body (heart, hip, bum and nose) might seem anecdotically, but it carries meaning, a meaning, which artists love to reflect on and to investigate: the meaning of life.

In **BODY-MIND**, Sammy Engramer assembles a variation of suggestions, hypotheses and experiments, transforming the expression conveyed through the mind into objects and images. Similar to Freud, founding his hypotheses on literal, autobiographical and mythological narrative, Sammy Engramer creates his ideas and devices, to anchor elements of the narrative in the world of art. The works exhibited at the Galerie Traversée are a sequence of short narratives, like aphorisms, drawing the beholder towards the notion of an archeology of the significant. The visual play is performed through rhetorical figures: assonance, - from Latin *adsonare* "to respond with a sound to another" (**Wave**); personification - to attribute the characteristics of a living being to an object (**Face Concept**); litotes - saying less about something, to say more about it (**Speech Bubble in the Space**); allegory - visualizing an abstract idea (**Echelle**); hyperbole - exaggerating the expression of a reality, to emphasize different forms (**Unheimliche**); polypoton - repeating terms of the same origin in various forms (**Skull**); oxymoron - two contrary ideas make up a contradictory image (**Bibliothèque pour un seul livre**); this visual process is happening within the individual work and in relation with the other works exhibited in the gallery. It is up to the beholder to carry out his way of reading the works and to act out the symptomatic speech, which is addressed to him.

Jérôme Diacre

Jérôme Diacre, born in 1971; lives and works in Tours; master 2 degree (Paris X Nanterre); teaching philosophy; member of Groupe Laura. Jérôme Diacre, geb. 1971; lebt und arbeitet in Tours; Abschluss Master 2 an der Universität Paris X Nanterre; Dozent der Philosophie; Mitglied der Groupe Laura. Sammy Engramer, born in 1968, is an artist living and working in Paris and Tours, France; he is co-founder of Groupe Laura. Sammy Engramer, geb. 1968, lebt und arbeitet als Künstler in Paris und Tours, Frankreich; er ist Mitbegründer der Groupe Laura. Sammy Engramer, né en 1968, est artiste qui travaille à Paris et Tours; il est co-fondateur de Groupe Laura.

GALERIE TRAVERSÉE, Türkenstrasse 11 – 80333 München. Phone: +49 89 18 00 66 63, Fax: +49 89 18 00 66 64 – <http://www.traversee.com>



BODY-MIND / Sammy Engramer

En France, l'année 2010 est un tournant dans l'oeuvre de Freud. Mort depuis 70 ans, ses oeuvres tombent dans ce que l'on appelle «le domaine public». La principale conséquence de cette ouverture est l'imminente apparition des œuvres en livres «de poche», c'est-à-dire de petit format. Cela signifie donc deux choses : les œuvres de Freud pourront être mises dans la poche de la veste ou du blouson près du coeur ou contre la hanche, ou enfin, à l'arrière du jean's, tout contre la fesse. Ensuite, ces livres de poche, parfois abandonnés dans les bibliothèques des maisons de campagne, vont participer, avec les œuvres classiques et les romans policiers, à créer cette odeur tellement spécifique de papier ayant passé l'hiver dans une maison vide et non chauffée. Ce rapprochement physique, matériel même, de la pensée et du corps (le coeur, la hanche, la fesse et le nez) est peut-être anecdotique mais contient un sens que les artistes aiment à penser et explorer : celui de la vie.

Avec **BODY-MIND**, Sammy Engramer décline un ensemble de propositions, d'hypothèses et d'essais pour traduire en objets et en images l'expression incarnée de la pensée. De la même façon que Freud posait des hypothèses fondées sur des récits littéraires, autobiographiques, mythologiques pour traduire des phénomènes de corps, Sammy Engramer crée des propositions et des dispositifs pour ancrer à son tour des éléments de récit dans le monde de l'art. Les œuvres présentées à la Galerie Traversée, proposent une suite de courts récits, sortes d'aphorismes, qui orientent le visiteur vers l'idée d'une archéologie du signifiant. Les jeux plastiques opérés sur les figures de style comme l'Assonance - qui vient du latin *adsonare*, « répondre à un son par un autre son » (**Wave**) ; la Personnification - attribuer à une chose les propriétés d'un être animé (**Face Concept**) ; la Litote - dire moins pour en dire davantage (**Speech Bubble in the Space**) ; l'Allégorie - personnification d'une idée abstraite (**Echelle**) ; l'Hyperbole - exagérer l'expression d'une réalité afin de la mettre en relief (**Unheimliche**) ; le Polypote - répétition de plusieurs termes de même racine sous différentes formes (**Skull**) ; et l'Oxymore - deux idées opposés aboutissant à une image contradictoire (**Bibliothèque pour un seul livre**) jouent intrinsèquement dans les œuvres mais aussi entre les œuvres disposées dans les espaces de la galerie. Au visiteur de réaliser sa lecture et d'incarner, de manière vivante, la parole symptomatique qui lui est adressée.

Jérôme Diacre